

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 30 (1916)

Artikel: Rapport davart il Dizionari rumantsch per l'an 1915
Autor: Pult, C.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-191455>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

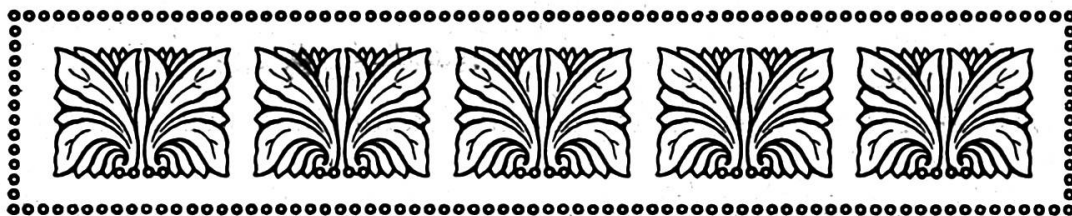
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Rapport davart il Dizionari rumantsch

per l'an¹⁾ 1915

da Prof. Dr. C. Pult.

Ils prüms mais passantet eu manand¹⁾ a fin la revaisa generala ed il riordinamaint dellas restantas 45 s-chaclas (cf. Rapport 1914, Ann. XXIX, pag. 325; separat pag. 5).

Fat in quaist möd la cognoschentscha del rich s-chazzi miss insembel da nos insmanchabel Dr. Melcher, retgnet en sco absolutamaing necessari da dar ün tschüt al champ, nà fich vast ma infinidamaing varià, cha meis complant predecessur avaiva savü uschè bain sflüjar.

In quaista mera am mettet a viagiar da vih in vih per tuot nossas valladas, spicland e m'indraschind a dret e a schneister, tant per am furmar ün'idea del stadi nel qual as chatta nos rumantsch in sias diversas regiuns, dellas differenzas lexicalas e foneticas, sco eir della vita, dels üsits e custüms chi dan ad ellas ün character spezial e finalmaing da lur situaziun geografica. Chi chi voul toccar las chosas fin al fuond, sto cognoscher tuot lur elemaints.

Mias gitas am dettan e am daran l'occasiun da far la cognoschentscha persunala cun la granda part da noss stimats collaboratuors, d'udir lur parair, and tour nota, ed als dar tuot ils sclerimaints necessaris. Eir las bleras otras, gratas cognoschen-

¹⁾ La discreta chargia chi'm tocca da portar non am permettet amò d'am externar, sco avaiva l'intenziun, sur dell'ortografia del vallader, giand il plü pussibel a fuond della chosa. Tgnand quint del giavüsch express da divers Signuors, als quals nossa chosa sta fich a cour, da conservar infin a nouv regulamaint, per quant la conscienza am permetta, la tradiziun intacta, am decidet da metter per uossa eir meis — on, — ond, — om etc., almain in part, tanter las bleras otras intimas persvasiuns sacrificadas sül utêr della pasch e dell'unìun.

tchas fattas ün pa dapertuot podran reduonder a nüz ed ütil da noss' ouvra.

A quaistas duos meras colliet in mias excursiuns üna terza, chi vairamaing ais la principala: quella da tour insembel material per üna seria d' *artichels da prouva*, l'elaboraziun dels quals eira statta decissa nell' ultima seduta da nossa Comissiun filologica.

Melcher avaiva gnü l'intenziun da trattar (probabelmaing tanter oter) il chavazin *cheu* (cho, tgau) per il qual pled nus possedain ün enorm material sur da seis adöver in sen figurà, möds da dir, proverbis etc. Eu retgnet cha per cumanzar füssa meilder da tour divers artichels da dimensiuns forsa ün pa plü modestas e am decidet da trattar daspera otras chosas divers üsits, sco *la bacharia*, *la Scherpcha* (Schelpcha) ed oters.

Ils grands sforzs fats cun raschun infin uossa dalla redacziun per reunir il plü complettamaing pussibel tuot ils plets da tuot noss dialects, eir ils plü rars, als quals eira greiv gnir pro, da reunir tuot que chi's rapporta alla vita quotidiana da nos pövel, sco eir seis proverbis, möds da dir etc. avaiva gnü per necessaria conseguenza cha la raccolta dellas *tradiziuns popularas* in divers regards eira statta per uossa missa in seguonda lingua.

Meis viadis am sporschettan e am sporscheran dimena l'ocasiun da tschüffer diversas tavonas in ün schlop; q. v. d. da m'orientar, da far cognoschentschas, da survgnir suot ögl fuormas da chasas, utensils, indirizs tipics, da stüdgjar qualche voutas lur funcziun e, que chi ais della plü granda importanza, da complettar nos material almain in part güst nel punct ingiò chi ais seis debel, nel punct chi as rapporta als üsits e custüms. In plü poss eu uschea trar la materia pels manziunats artichels direct da la funtana viva del pled da nos pövel e nà be our dal fraid palperi.

Infin uossa podet visitar tuot l'Engiadina da Tschlin a Val Fex, la Val Müstair, Tumgias-cha, Muntogna, il Schoms, üna part della Surselva (la Cadi) ingiò ch'eu ¹⁾ m'avaiva tratgnü diversas eivnas l'an passà, surlaschet al Sign. Casanova.

¹⁾ Quaist „ingiò chi oder cha“ „tuot chi“ „chi chi“ „tuot ils, las“ etc. sco otras diversiuns dal solit scriber non sun svistas, ma chosas vulgüdas. Scha nus lain rinunziar a tuot que cha nos rumantsch ha da particular, schi tant scrivainse directamaing italian.

Restan amò üna part della Sotselva e Surselva, la Val d'Alvra ed il Surset. Appaina fini la sflüjada am metterà a lavurar oura il rich ed interessant material tut insembel sco quel eir richischem cha nus avaivan fingià — e vers prümavaira, scha non m' antiva qualche pal tanter las roudas, sper cha la s-chüdlada (s-chiclada, s-chüdlera, basleda) sarà parderta (pinada) e ch' ella gusterà als fomantats interessents.

Plü löng am tratgnet be quaista prümavaira (var 4 eivnas) nel stupent cumün da *Ftan* chi ha uschè bain mantgnü sia interessanta tschantschada e sias veglias tradiziuns. Eu non invliderà mai la sincera cordialità vairamaing grischuna cun la quala ils abitants am gnittan incunter. La raccolta and füt d'ün toc sur 7000 zedlas, las qualas culliadas cul rich material furnì ed amò da furnir dal Sign. Cussglier naz. Vital pissereran per cha la patria dels Saluzs e dels Aportas sia bain rappreschentada in nos diziunari.

Nel bureau continuet il Sign. Casanova con la greiva ma importantischma lavur da concentrasiun del material dat aint dals correspondents süls formulars ad els tramiss. El copiet bain 212 paginas, q. v. d. 19240 zedlas cun chavazin rumantsch e 2580 cun chavazin tudais-ch. Aviand nus plü co 50 correspondents, ais mincha pagina o formular rappreschentà sur 50 voutas. Be il grand exercizi, l' amur per la chosa e la profuonda cognoschentscha d'ella rendan pussibla üna lavur uschè stramantusa.

Nels ultims duos ans gnit copià da pag. 348 infin a 725 q. v. d. ün toc da plü co' l dubel da tuot las concentraziuns fattas nels ans precedaints. Quaist füt be pussibel dispensand il segretari da copiar excerpts suottastrichats our da la litteratura. Quaist' ultima lavur nun preschainta ingüna difficultà e sà gnir fatta da minchün. Ils sulets requisits necessaris and sun l' interest per la chosa, la conscienziusità e la scrittüra inclejantaivla. Per la concentrasiun al cuntrari voula ün profuond cugnoschitur da noss dialects e discretas noziuns filologicas. Scha nus davò fini la raccolta non vlain amò spettar divers ans fintant cha' l material dels correspondents saia copià, schi stovaina surtuot *forzar quaista concentrasiun*. Per quaist aise pisserà, ma nà per l'otra chosa, per la copia dels excerpts. Dat la straordinaria ricchezza da nossa litteratura in confrunt ad otras gruppas da dialects, ils rappreschentants dels quals as nudraian squasi

exclusivamaing da prodüts litteraris d' üna lingua mundiala, dat quaista ricchezza, stovran nus bainbod gnir ad üna soluziun del problem da scriver giò our dals cudeschs la fraseologia suotta-strichada dal redactur.

Be in quaist möd podain nus approssmantar il plü pussibel il mumaint della redacziun.

Per dar ün idea al stimà lectur del grand nommer d' ou-
vras chi reistan amò d' extrar e per avair üna vouta nair sün
alb, stampats ils noms, da tuot ils cudeschs, gazettas, manu-
scripts etc. infin uossa excerptats, and vögl dar quia la glista:

Fögl: Amitg della religiun e della patria 1838/39. — Nova
Gasetta romontscha 1840, 41, 58–63. — Amitg dil Pievel 1841–56.
— Romontsch 1847–50. — L' Aurora d' Engiadina 1843/44. —
Il Republicano 1843. — Il Juven Engiadinais 1849. — Fögl
d'Engiadina 1857–94. — L' Utschella 1867/68.

Per as render quint che enorma lavur cha be quaista
part dels excerpts han dat a meis instancabel predecessur, basta
ch' ün s'immaginescha quantas gazettas da ripassar dad a fin
z cha rappreschaintan be *las 37 annadas (dal 1857 al 94) del
Fögl d' Engiadina!* ($37 \times 52 = 1924$.)

Stampats vegls: *Papa*, La Sabgiënscha, 1613. — *L. Viesel*,
L' s Psalms da David 1668. — *Gurin Viesel*, Præparatiun sün
la S. Tschaina 1696. — *Salutz J. Pitschen*. Genesis 1657. —
Salutz Ulrich, Zardin da l' orma fidela 1711. — *Bunom Cat*,
Gudains Bunom, Catechismen 1720. — *Saluz, Cap(uciner)*, 1656.
— Martinus ex. M. e Rauch, *Abiss* dell' etermità. — *Nott' da
Porta, Predgia fun.* 1750. — *Frizzoni G.*, Predg. fun. 1787. —
Trun da Gratia Jesus Christus tradüt da C. a Planta, Zuoz 1755.
— *Refl. Christ.* 1795: Reflexiuns cristianas sopra l' incendi da
Ftan arriva la not del 26 Avril 1794.

La part stampada cun characters italics indichescha la *scurz-
nida o abbreviaziun* dovrada dal Dr. Melcher. — Diversas voutas
ha' l però scurzni plü fich. — Ün pèr ouvras non han adüna la
medemma scurznida, ma las indicaziuns qua sura sun suffizi-
aintas per s' orientar.

Stampats plü rezaints: Cloetta, il catechet evangielic 1828,
scurzni *cat. evang.* — Nizeivel calender romansch 1824 (scurz-
nida?) — *Las seras d' Unviern* Muott e Balletta. — *Scheiv d.
Cre* = Scheiver de Cresta, Muoth. — *Meiss. Zop* = La Zopina

da J. Meissen 1885. — *Dec. Praul* = Decurtins, Praulas, Rom. Stud. Heft VII.

Parevlas Engiad. An. XV, XVI e XVIII. — *G. Barblan Poes(ias)* 1908. — Quaistas duos oubras füttan per svista excerpadas eir da mai. — *He e Me* 1886 = Heiner e Meiner etc. Brochure 1886, Disentis.

Periodics: *Annalas* I—XIII (sainza W. Tell e Proverbis da Bühler; XI sainza Job, XIII be Vital, Proverbis e Reglas da Contadin).

Cudeschs da scoula: *Ampr lect.* = Amprima lectura per la giuventegna da scola 1834, — *Cudisch de scola* 1848, — *II Cudisch de Scola* 1851, — *Muoth Eberhard II* 1882, — *II Cudesch da scoula*, Samedan 1881. — *Cud. lectura VIII* 1904 (Sursilvan).

Dizionaris, stüdis ling. e grammaticas: *Carigiet*, Diz.; *Carisch*, Diz.; *Kohler*, Grammatica 1840; *Huonder*, die Mundart von Disentis.

Il Dizionari da *Pallioppi* non figürescha in quaista glista, ma da mias retscherchas resulta cha la part rumantscha-tudaischa füt excerpada infin aint pel custap r.

Manuscripts: Siand la granda part da noss manuscripts in mans da privats e podiand facilmaing passar d'ün man a l'oter, siand in plü blers dad els sainza titel, suvent sten ruinats, bleras voutas consistand be our d'ün fögl volant, aise fich difficil da'ls determinar in üna maniera cha' l'lectur savess ils chattar sainza difficultà — tant plü cha la redacziun po bleras voutas disponer be per ün momaint del rel. fögl. — Eu dun quà simplamaing la glista rilaschada da Dr. Melcher. — Plü tard sarà que absolutamaing necessari d'and far las toccantas retscherchas e metter sü üna bibliografia solida ed exacta.

Cloetta min † 1840. *A*, Istorgiettas Tradüttas; *B*, Les animaux célèbres, Traducziun; *C*, L'Amih dels infaunts, destinò per las scoulas nel Sviz, Traductionns. — *Basrins*, farsa in ün Act, Zernez. — *Lia e conjüraziun* 1690 Sta. Maria, Val Müst. (Nolfi). — *Wh.*, Schulwörterhefte, Scanfs. — *H. Töni*, Kleine Wörtersammlung, Scanfs-Ponte. — *Copb. F.*, Copialbuch Filisur (Archiv da Fil.) — *Arch. Scanfs* No. 2 e No. 4 (Pergaminas); No. 5 Statüts d'Eng. Ota 1605. — *Rouda da furtüna*, Mscr. Chamuesch, Princ. 19 sec. — *Man. Robbi*, 18. Jh. (Chanzuns

spirituelas). — *Jul. Baur*, Zürich, Diziunariet Sursilvan. — *Ami dels infants* 1827, S-chanf. — *Robbi J., Recepte, Anf. XIX. Jh.* — *Versch. Manuscript.*, Flims, Anf. XIX. Jh. —

Nominum et verborum, cæterumque latinæ orationis partium Nomenclatura lingua germanica explicata, in usum scolæ Tigurinæ parallelæ, Tigurii 1679 (cun bgers plets rum. d' Eng. bassa inscrits, fin del sec. 17) = scurznidas, 1. *Man. Lans.*, 2. *Nomenclat. 17. Jh.*

Nomenclatore volgare italiano 1666, Dial. S-chanf, Possessor Pernisch-Bernhard. — Poesias in dialect da Zernez, Princ. del 18 sec. da Rev. C. Jonsch = *Ms. Pernisch* con data e titel da las singulas poesias. — *Ms. Pernisch* 17 secul, *Pregia fune-rela.* — *Ms. Pernisch, Liederbuch*, 17 sec.; tuots in possess da Sig. Karl Bernhard-Pernisch, Cuaira. — *Ordinatio* da la Wischnaunqua da *Sta. Maria* et ilg Tersal Daint, 18 sec. —

Ultra a quaists manuscripts chattain citats nel material eir amò oters chi nun figüreschan sün quaista glista — la granda part provegnan dal Sign. Major Caviezel. Spezialmaing our d' ün „*Hebammenbuch*“ ha Melcher tut oura ün material fich abundant ed interessant.

La redacziun füss fich regnoschainta als possessurs dels nomnats manuscripts *sco eir dad oters* per event. sclerimaints.

A quaist material excerptà aise da metter pro quel copià da meis man ed indichà nel Rapport del an 1914 (Ann. XXIX, pag. 327, VI a) e b); separat, pag. 7).

Quaist an malavita non gnit pro ad excerptar tant co l'an passà. Quà la lavur prastada:

Ch. d. las Alps Guarda. Pergamena del 1613, contgnand ordinamaints sur dellas Alps da Guarda-Giarsun, — sainza titel — cun la suottascriziun: Et ego Nuott Perla pub^s sacra imperiali autoritate nots etc. — in rum. da Guarda. — Possessor Sign. Pres. J. J. Ritz, Guarda. — 140 zedlas.

C. A. Sent — Chudas fat per nos (a)lps A° 1777. — Fuormat octav — lià in chüram, contgn. circa 300 pag. (in part vödas) cun notizias fattas dals chadalps dell' alp Era; sco eir quints et oter — in possess del redactur. — 130 zedlas.

Glossarium sentinum: Cudeschet in fuormat 16^{avel}, manuscript, sainza titel nè cuvertas, sten ruinà, rus da las mürs e dals verms, ma per furtüna squasi cumplettamaing legibel; contgnand nellas prümas 12 pag. la continuaziun d' üna gramma-

tica tudais-cha-rumantscha e da là inavant ün vocabolari eir tudais-ch-rumantsch d' Engiadina bassa da var 6000 plets; — *del an 1658* (millaisem indichà alla pag. 7). — Diversas notizias dels successivs possessurs: Flurin Valantin Crastan, — Wallantin Crastaun von Sins gebürtig etc. — In possess del redactur. — Infin uossa scrit oura 500 bigliettins.

Our da chartas, glistas da plets protamissas da divers Signurs e signuras etc. — 350 bigliettins. — Our d' üna novella scritta da Chasper Po, Sent — Triest per il Dizionari, introduënd, tuot ils möds da dir da Sent possibels: 120 fögl. — na compl. finì. —

Annalas XIII, suottastrichà eir il rest chi non eira stat excerptà dal Dr. Melcher.

Annalas XVII suottastrichà.

Nellas indicaziuns del Rapport 1914 ais da curegier a pag. 7, VI b) terza lingua: *Annalas XIV* 2300 bigliettins impè da *Annalas XVI*.

Plü dastrusch alla scherpcha co culs excerpts eschan rivats cul material tramiss als Sigg. Collaboratuors per riempir e complettar. Sco minch' an tramettetten eir in quaist — mais per mais — (ad excepziun da quels da mezza stà con la granda lavur sül fuond) 16 paginas da riempir. Nus trattettan las *lavors da femna* — (cusir, far stinf, far cul crötsch; altschiva etc.) — *ils peschs, reptils, anfibus, insects, utschès, l' üert* con sias plantas, flurs etc. — Allora ans mettetten a spiclar, q. v. d. a clejer insembel amò quellas parts da chapitels chi per ün motiv o l'oter non eiran complettamaing finits sco, *aschai, vin, caffè, spezias, mailinterra, zappas ed oters instrumaints*.

Uossa reista da substantivs be amò il chapitel fich important sur la chasa — in meis viadis ha tut bleras notizias sur da quaista. —

In plü reistan ils substantivs abstracts e generals — ils adjectivs, ils verbs, pronom, adverbs, preposiziuns, interjecziuns etc.

La granda part, da quaistas fuormas ma na tuottas han podü gnir tutas sü cul reist del material, ma nà in tuot lur significaziuns e in lur flexiuns e diversas mancan amò del tuot.

Nellas trais ultimas spediziuns trattetten nus ils *pronom persunals* e comanzetten cols *verbs*. Eu' vess l' intenziun da tour sü tuot il material necessari — per podair metter in teista all' ouvra üna grammatica in cuorts paradigmas da tuots

nos dialects, tant cha nels singuls artichels as podess pel solit as riferir a quaists paradigmas — e cha' l text gniss plü cuort plü scurraivel e plü legibel. —

Ultra al dit pigliettan sü eir per mez da circulara *ils üsits e custüms in dis speziels*.

In plü ordinet il Sign. Casanova e mettet in faschas 94 pag. entradas dals Sigg. correspondents, classifichet alfabetica- maing bain 20800 *zedlas* e mettet aint illas s-chaclas 32900 dad ellas.

La manziunada seduta della *Comissiun filologica* avet lö nel mais Lühl. — L' actual redactur chi natüralmaing sortit dalla ditta comissiun eira gnü fingià l' an passà substituì dal Sign. *Prof. Dr. J. Jud* dell' Università da Turich. Il surnomnà cusagl consista uossa dimena da quaist ultim signur, sco actuar, dal Sign. *Prof. Dr. L. Gauchat*, Università da Turitg, prüm redactur del *Glossaire des Patois de la Suisse romande* (Vocabulari dels dialects della Svizzra francesa) e da Sign. *Dr. R. Planta*, Fürstenau — sco president.

